



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Lord Byron's sämtliche Werke

Don Juan. Fünfter bis elfter Gesang

Byron, George Gordon Byron <Baron>

Frankfurt am Main, 1831

Anmerkungen zum achten Gesange.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-63950](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-63950)

A n m e r k u n g e n
z u m a c h t e n G e s a n g e.

1) S. 137.

Horch! allen Lärm durchkreischt das „Allah! Hu!“

„Allah = Hu!“ ist eigentlich das Kriegsgeschrei der Muselmänner, und sie halten die letzte Sylbe von demselben lange an, welches eine höchst schauerliche und absonderliche Wirkung hervorbringt.

2) S. 138.

Kampffschlacht, lehrt Wordsworth uns, ist Tochter Gottes.

„But thy *) most dreaded instrument
In working out a pure intent,
Is man arrayed for mutual slaughter;
Yes, Carnage is thy daughter!“

Wordsworth's Thanksgiving-Ode.

(„Doch Dein entsetzlichst Werkzeug ist,
Wie guten Zweck's Du willens bist,
Der Mensch, wenn er sich schaaert zum Morden;
Ja, Kampffschlacht ist Dir Tochter worden!“

Wordsworth's Dank-Ode.)

*) „Thy — Dein“ — d. h. der Gottheit. Dies ist vielleicht die sinnreichste Stammbaums-Herleitung des Mordes, die jemals aufgezeichnet ward. — Was würde man gesagt haben, wenn irgend ein Freidenker solche Verwandtschaft entdeckt hätte?

3) S. 141. — — Einen Mann ich kannte,
Der Grove gedruckt ward und sich Grose nannte.

Dies ist Thatsache; man sehe die Berichte über die Schlacht bei Waterloo. Ich erinnere mich, wie ich bei der Gelegenheit einem Freunde schrieb: „Das ist das Wesen des Ruhmes! Ein Mensch wird getödtet, sein Name ist Grose und man druckt ihn Grove.“ — Ich war mit dem Geliebten auf der hohen Schule gewesen. Er war ein lebenswürdiger Mensch und ein geschiedter Kopf, und seine Gesellschaft würde wegen seines Wises, seiner Fröhlichkeit und seiner Zechlieder gesucht.

4) S. 142. — — Bedacht wohl reiflich
Ist die Notiz; jedoch nicht recht begreiflich.

Siehe: Major Ballencey und Sir Lawrence Parsons.

5) S. 143.
Schlimm, daß solch Meynen Pflaster ist der Hölle.

Ein portugiesisches Sprichwort sagt: „Die Hölle ist mit guten Meinungen gepflastert.“

6) S. 146. — — Lust und Erde tracht
Vom Heilfund, den Mönch Baco einst gemacht.

Man sagt, das Schießpulver soll von diesem Mönche erfunden worden seyn.

7) S. 150. Die Pallisaden wurden abgehauen,
Denn grashalmhoch kaum ließen sie sich schauen.

Sie erhoben sich kaum zwei Fuß über den Glacis.

8) S. 152. — — nach Smil hinein.
Smil, der abgekürzte Name von Ismail.

9) S. 179. „Gott und die Kais'rin“ — —
— — — — „Unser Ist jetzt Ismail.“

Im Originale:

„Slawa bogu, slawa wam!
Krepost Wzala, y iä tam!“

Ein Reimvers; denn er war ein Poet.